

*Le Bucoliche di Virgilio
in latino, italiano e nella traduzione napoletana di
Michele Rocco.*

ECLOGA II. - ALEXIS - ALESSIO



Giuseppe Giacco

Corydon

*Formosum pastor Corydon ardebat Alexin,
delicias domini, nec quid speraret habebat.
Tantum inter densas, umbrosa cacumina, fagos
adsidue veniebat. Ibi haec incondita solus
montibus et silvis studio iactabat inani:* 5
*O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas?
nil nostri miserere? mori me denique cogis?*

Coridone

Il pastore Coridone ardeva d'amore per il bell'Alessi, delizia del suo padrone, ma non aveva alcuna speranza. Veniva soltanto assai spesso tra i folti faggi dalle cime ombrose; qui solitario rivolgeva ai monti e alle selve con vana passione queste rozze parole: «O crudele Alessi, non hai alcuna stima dei miei canti? Non hai alcuna pietà di me? Alla fine mi spingi a morire.



Argomento

*Coredone pe Alessio ardea d'ammore;
Ma chillo steva tuosto, e lo sprezzava.
Isso, che fosse guappo cantatore,
Ricco 'n funno¹, e pe bello s'avantava;
A sta co isso, a ffa lo cacciatore,
Dinto capanne, e ssirve lo nvitava:
Prommettea duone: ma canoscìe poje²
Ch'era no pazzo, e pensaie a fatte suoje.*

Coridone

*D'ammore sbisciolato³ per Alessio
Ardeva Coredone guardapecore;
Alessio, ch'era guasco⁴, e no bellissemo
Fegliulo, e rrusso comme milo sciuoccolo⁵,
De lo patrone sujo spasso, e delizea;
Ma non aveva che sperà lo misero,
Sulo se ne veneva de continuo
'N cierte mmacchie de faje, nuce, e cercole,
Che co le cimme scure ombra faceano,
E a mmunte e a ssirve se facev' 'a ssentere,
Jettanno ste pparole 'n miez'all'airo:
Crudele Alessio, cheste mmeje suppreche
Niente tu priezze; e comme chelle fossero
Na cura, te le mmiette a lo servizeo⁶;
De me non aie, ahù, miserecordia,
All'utemo a mmorì mme vuò costregnere.*

¹ Ricco sfondato.

² Gli prometteva doni: ma alla fine comprese...

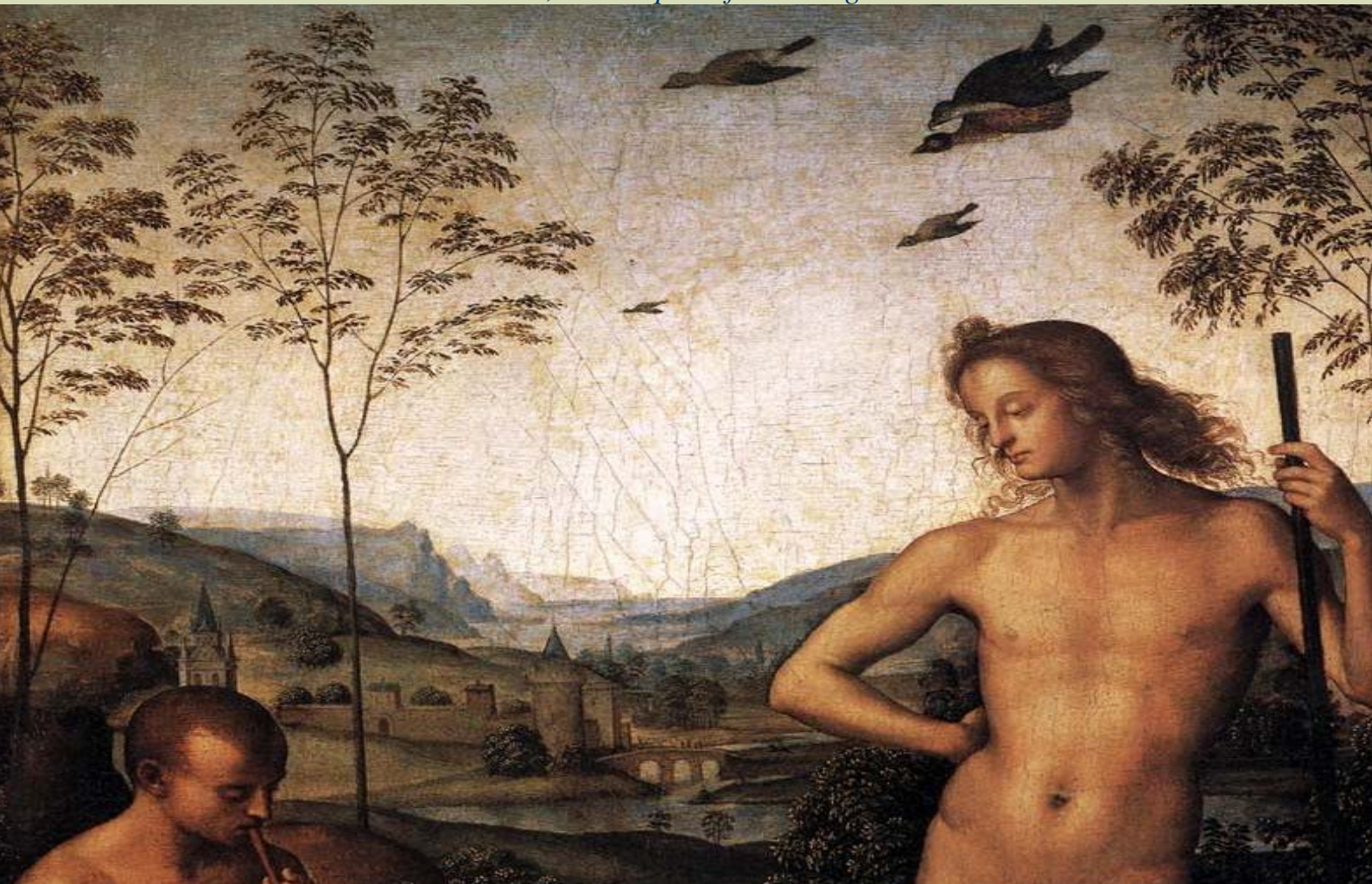
³ Sviscerato.

⁴ Grassottello, abbondante.

⁵ Milo sciuóccolo = melofioccolo. E' una varietà di mela un tempo molto comune a Napoli, perché è spesso citata come prelibatissima dagli antichi autori napoletani.

⁶ Come fosse un clistere, te lo metti a quel servizio.

*Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant,
nunc virides etiam occultant spineta lacertos,
Thestylis et rapido fessis messoribus aestu
alia serpyllumque herbas contundit olentis. 10
At mecum raucis, tua dum vestigia lustrō,
sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.
nonne fuit satius tristis Amaryllidos iras
atque superba pati fastidia? nonne Menalcan, 15
quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses?
O formose puer, nimium ne crede colori;
alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.
Despectus tibi sum nec qui sim quaeris, Alexi,
quam dives pecoris, nivei quam lactis abundans. 20
Lac mille meae Siculis errant in montibus agnae;
mihi non aestate novum, non frigore defit.
canto quae solitus, si quando armenta vocabat,
Amphion Dircaeus in Actaeo Aracyntho.
Nec sum adeo informis; nuper me in litore vidi, 25
cum placidum ventis staret mare. Non ego Daphnin
iudice te metuam, si numquam fallit imago.*



A quest'ora anche gli animali cercano il fresco all'ombra, a quest'ora i rovi spinosi celano anche i verdi ramarri, e Testili pesta aglio e serpillo, erbe odorose per i mietitori stanchi della rovente calura; attorno a me invece, mentre seguo le tue orme, risuonano dagli alberi sotto il sole ardente le stridule cicale. Non era forse meglio sopportare le triste rabbia di Amarilli e i suoi superbi disdegni? O sopportare Menalca, per quanto egli sia scuro e tu bianco? O bel ragazzo, non confidare troppo nel colore della pelle: i bianchi ligustri cadono, i giacinti scuri vengono raccolti. Per te sono spregevole, e non cerchi di sapere, Alessi, chi io sia, quanto sia ricco di greggi, quanto fornito di niveo latte. Mille mie agnelle pascolano sui monti di Sicilia, non mi manca il latte fresco né d'estate né d'inverno. Canto ciò che era solito cantare Anfione Dirceo, quando talora chiamava gli armenti sull'Aracinto di Atteone. Né sono poi tanto brutto: poco fa sul litorale mi sono specchiato, mentre il mare stava tranquillo dai venti; neppure temerei il confronto con Dafni, essendo tu giudice, se non mi inganna l'immagine riflessa.



*In chiste tiempe ccà pure le ppecore
Vann'ascianno⁷ l'ombriccio e ffrisco
Dinto ll'ardiche, e spine s'annasconneno
Li lacertune vierde: e la sia Testele
Creiata mia all'uommene, che mmeteno
Ammacca aglie, e sserpillo, erve, ch'addorano:
E mmente a la pedata a tte io secuto,
Li raie nfocate de lo Sole abbrusciano;
E sebbè mm'arde, pur'aggio lo sfizejo
De sentì le ccecale, che me stonano;
Fuorze meglio non fu soffrì Amarillede
De sdigno chiena, arraggia, e de superbia,
E Mmenarca, lo quale a lo ccontrarejo
De te, che ghianco sì, tene na mutria
Nera comme tezzone, e chiù d'Etiope,
Bello figliulo mio, non volè credere
A sto colore, ca li janche cadono
Ligustre, e li jacinte nire coglionse.
Saje pecchè tu Alessio m'aie 'n savuorio⁸,
Me spriezze, e mme coffije, ca fastidio
Pigliare non te vuoje pe canoscere,
Ch'ommo song'io, e quanta m'ascio pecore,
E quanto latte li garzune spremmeno;
Mille nn'aggio 'n Sicilia, e songo giuvene,
La viate de fa latte no mme mancano,
Lo vierno me ne danno 'n abbonanzia.
Canto chelle canzune, ch'era soletto
Anfeone cantare nfra le ppecore:
Quanno chelle chiammava co lo ciufolo.
Tanto brutto nun so, ncoppa la scogliera,
Quanno lo mare steva comm'a ttavola,
Ed era l'acqua chiara niente trovola,
M'aggio specchiata chesta bella mutria:
Né temmo Dafne; e ssinghe tu lo Jodece.
O tantum libeat mecum tibi sordida rura*

⁷ Desiderano, cercano.

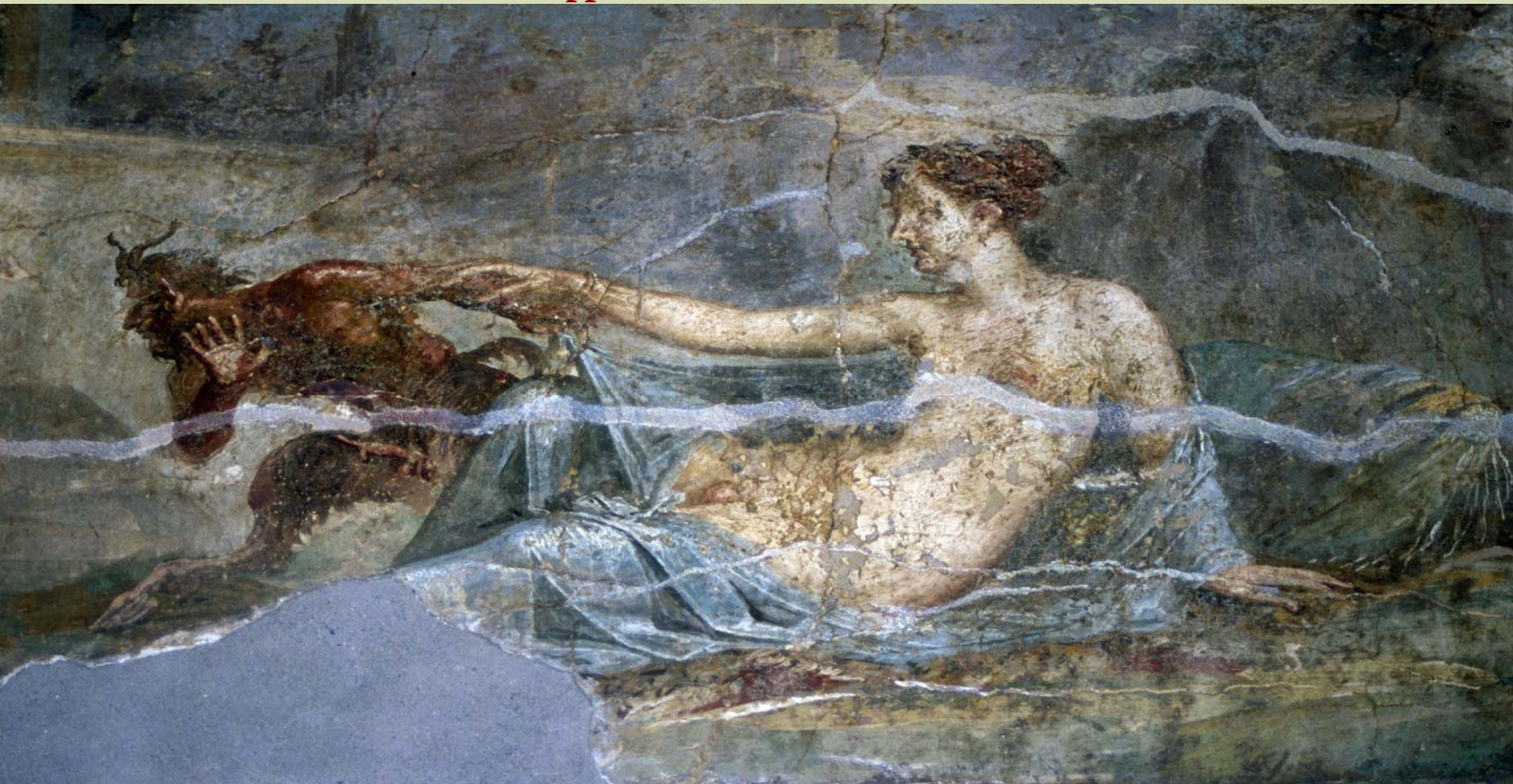
⁸ Sdegno, antipatia.

*atque humilis habitare casas et figere cervos
haedorumque gregem viridi compellere hibisco! 30
Mecum una in silvis imitabere Pana canendo.
Pan primum calamos cera coniungere pluris
instituit, Pan curat ovis oviumque magistros;
nec te paeniteat calamo trivisse labellum.
haec eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas? 35
Est mihi disparibus septem compacta cicutis
fistula, Damoetas dono mihi quam dedit olim
et dixit moriens: 'te nunc habet ista secundum';
dixit Damoetas, invidit stultus Amyntas.*

O se solo ti piacesse abitare con meco i campi per te rozzi e le umili capanne e trafiggere i cervi e spingere la schiera dei capretti al verde ibisco. Insieme a me nei boschi imiterai Pan col canto. Pan per la prima volta insegnò ad unire più canne con la cera, Pan si occupa delle pecore e dei loro guardiani; né ti pentiresti di avere consumato il tuo labbruzzo sulla canna. Cosa non faceva Aminta per imparare queste stesse cose? Ho una zampogna formata di sette canne diseguali, che Dameta mi diede in dono tempo fa, e mi disse morendo: «Questa adesso ha te come secondo padrone ». Così disse Dameta; ne provò invidia lo stolto Aminta.



*O piacesse a lo cielo, e avisse sfiolo,
De stà co mmico 'n cheste, che se chiamano
Da te campagne sordide, e se schifano,
Ed abetà volisse a ste ccase ummele,
O pure de ir'a caccia avisse genio,
E co le ffrezze, e llance cierve accidere,
O le crape a lo berdo ibisco pascere.
O cantanno co mme vierze, immitassemo
Dinto sti vuosche Pane, ch'a cognognere
Co la cera fu primmo chiste calarne;
Pane, ch'ave penziero de le ppecore,
E che protegge chille, che le gguardano.
Né te dispiaccia, che sse lavra tennere
Co ste canne sonà se sfrecolejano;
Aminta che non fece pe ssaperelo.
De sette canne spare aggio na chelleta,
Me la donaje Dameta, che ssapeala
Sonà da masto, e quanno stea pe stennere
Li piede mme decette "chesta pigliate,
E lo secunno tu singh'a ssonarela";
Parlaje Dameta, e l'ascije lo spireto,
E mmidea n'appe Aminta, chillo stuoteco.*



Praeterea duo - nec tuta mihi valle reperti - 40
capreoli sparsis etiam nunc pellibus albo,
bina die siccant ovis ubera; quos tibi servo.
Iam pridem a me illos abducere Thestylis orat;
et faciet, quoniam sordent tibi munera nostra.
Huc ades, o formose puer, tibi lilia plenis 45
ecce ferunt Nymphae calathis; tibi candida Nais,
pallentis violas et summa papavera carpens,
narcissum et florem iungit bene olentis anethi;
tum casia atque aliis intexens suavibus herbis
mollia luteola pingit vaccinia caltha. 50
Ipse ego cana legam tenera lanugine mala
castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat;
addam cerea pruna - honos erit huic quoque pomo -
et vos, o lauri, carpam et te, proxime myrte,
sic positae quoniam suavis miscetis odores. 55

Inoltre due caprioli, trovati in una valle malsicura, con le pelli ancora chiazzate di bianco, prosciugano due volte al giorno le poppe di una pecora: io li tengo in serbo per te. Già da un pezzo Testili me li vuole portare portare via, e lo farà, poiché tu disprezzi i miei doni. Vieni qui, o bel ragazzo: per te ecco le Ninfe portano gigli in canestri ricolmi; per te una bianchissima Naiade, cogliendo le pallide viole e gli alti papaveri, accosta il narciso e il fiore dell'aneto profumato; poi, intrecciandoli alla lavanda e ad altre erbe soavi, colora i delicati giacinti con la giallognola calendula. Ed io stesso coglierò le grigie cotogne dalla tenera lanuggine e i frutti del castagno, che la mia Amarilli prediligeva; vi aggiungerò ceree prugne - sia onore anche a questo frutto-, e coglierò voi, o allori, e te, mirto vicino, perché così disposti mescolate soavi profumi.



*Aggio de chiune duie crapiette tiennere,
Che 'n miezo a no vallone cupo asciajele
Niente sicuro, pocca se nce sciulla,
So macchiate de janco, e ddoje asseccano
A na zucata zizza de na pecora;
Chiste stanno pe tte, voleva Testile
Levarencelle da le mmano, e ccriderne
Ca lo ffarrà, pocca cuffije, e ppareno
A ss'uocchie tuoje, che ogne cosa sprezzano
Li duone mieje ppevo de schefienza.
Bello figliulo mio viene ccà, azzeccate;
Non v'è le Nninfè comme t'appresentano
Caneste chiene de gigli, e ccaruofane,
Comme li rammagliette⁹ te fa Najade,
Najade janca chiù de latte, e avorejo,
De cimme de papagne, e de le ppallette
Viole, narcise, e rrose 'n poma a sproccole
Sciure, che vierde, e sicche tant'addorano,
E ntrezzanno dapò nsieme co ccassia
La nepeta addorosa co di anemmole,
E no jacinto 'n miezo fa de varie
Colure na spasella da ire 'nn estrece;
Co ste manzolle io stisso voglio cogliere
Le ccotogna, che ppile attuorno teneno,
E ddinto no canisto dapò averele
Accongiate ve voglio nuce agghiognere,
E castagne nformate de lo prevete,
Ch'ad Amarille mia tanto piaceno,
E co chesto nce voglio porzì mettere
Lauro, e mmirto; e sarrà sto duono proprio
Na mmesapesca degna de no prencepe.*

⁹ Mazzetti.

*Rusticus es, Corydon; nec munera curat Alexis
nec, si muneribus certes, concedat Iollas.
Heu heu, quid volui misero mihi? floribus Austrum
perditus et liquidis inmissi fontibus apros.
Quem fugis, a, demens? habitarunt di quoque silvas 60
Dardaniusque Paris. Pallas quas condidit arces
ipsa colat; nobis placeant ante omnia silvae.
torva leaena lupum sequitur, lupus ipse capellam,
florentem cytisum sequitur lasciva capella,
te Corydon, o Alexi; trahit sua quemque voluptas. 65
Aspice, aratra iugo referunt suspensa iuveni
et sol crescentis decedens duplicat umbras.
Me tamen urit amor; quis enim modus adsit amori?
a, Corydon, Corydon, quae te dementia cepit!
semiputata tibi frondosa vitis in ulmo. 70
quin tu aliquid saltem potius, quorum indiget usus,
viminibus mollique paras detexere iunco?
invenies alium, si te hic fastidit, Alexin.'*

Sei rozzo, Coridone; Alessi non cura i doni, né, se tu gareggiassi in doni, Iolla perderebbe. Ahi, ahi, che cosa ho procurato a me misero? Disperato ho spinto l'Austro sui fiori e i cinghiali nelle limpide fonti. Chi fuggi, ah pazzo? Anche gli dei ed il dardanio Paride abitarono i boschi. Pallade abiti pure le città che ha fondato; a noi piacciono soprattutto i boschi. La torva leonessa insegue il lupo, il lupo a sua volta la capretta, la capretta affamata va in cerca del trifoglio fiorito, Coridone di te, o Alessi: ciascuno è attratto dal proprio piacere. Guarda, i giovenchi riportano gli aratri sospesi al giogo e il sole calando raddoppia le ombre che si allungano; me invece brucia l'amore: quale regola infatti può esservi in amore? Ah Coridone, Coridone, che pazzia ti ha preso! Hai potato solo a metà la vite sull'olmo frondoso; perché non ti disponi almeno ad intrecciare coi vimini e col giunco flessuoso qualcosa di cui c'è bisogno? Se questo ti disprezza, troverai un altro Alessi».



*Coridò non parlà, tu si no rusteco
Nè de li duone tuoje fa cunto Alessio,
Né, chella jolla de vajassa cedere
Maje vorrà, se vuò co duone vincere.
Ahù ch'aggio fatto? songo na gran bestia;
Aggio a li sciure mannato pe perderle
Austro, e a i ffonte li puorce servateche.
Dimme la veretà, me fuje Alessio
Pecché sò ppastore? mò si ch'aie dell'aseno
Pocca li Deie purzì sirve abetajeno,
E comme a mme fu Parede Dardaneo.
Chella che fu la primma, zoè Pallade
A ffravecà castielle, essa se ll'abete:
Ca chiù de tutte a me le sserve piaceno.
Lo lupo la lionessa fera secuta;
E va la lupo sempe appriesso a ppecore;
Va la pecora addò trova lo citeso;
E Coredone appriesso vace a Alessio,
Addò nc'è gusto agn'uno vace, e sciulia.
Tiemè, che già li vuoje se reportano
L'arato appiso, e comme l'ombre crescono,
E l'addopeia lo Sole che precipeta,
E a me l'ammore abbruscia, e che remmedio
A n'ammore sfrenato nce pot'essere?
O Coredone, o Coredone misero,
Comme accossì lo cellevriello perdere
Voluto aie tu, senza maje riflettere
Che le bite attaccate songo all'ormora
Meze putate, meglio pe distrarete
Te portarrisse serzeteiare a tessere
O caniste, o foscelle, ch'abbesognano;
Trovarraie n'autro, se te sprezza Alessio.*

Giuseppe Giacco